

ЛИТЕРАТУРА, ПЕРЕВОД, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ

УДК 372.881.1
ББК Ш107

ГСНТИ 16.31.41; 17.07.61

Код ВАК 10.02.20

И. Г. Мальцева

Екатеринбург

ОБУЧЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ: МЕТОДИКА УСТАНОВЛЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: художественный перевод; адекватность; эквивалентность; художественный концепт; метафора; контекст; признаки концепта.

АННОТАЦИЯ. Рассматривается методика установления адекватности художественного перевода. На основе сопоставления признаков художественных концептов оригинала с соответствующими признаками концепта перевода предлагается судить о достижении адекватности художественного перевода.

I. G. Maltseva

Ekaterinburg

THE TEACHING OF FICTION TRANSLATION: THE METHODS FOR ASCERTAINMENT OF THE ADEQUACY

KEY WORDS: adequacy; equivalence; fiction concept; metaphor; context; characters of the fiction concept.

ABSTRACT. The article deals with the methods for ascertainment of the adequacy in fiction translation. On basis of the comparison of original fiction concepts' characters and fiction concepts' characters in translation we judge whether the fiction translation is adequate.

Основной целью курса теории и практики художественного перевода является теоретическая подготовка студентов к переводческой практике, дающей возможность выпускникам факультетов иностранных языков переводить художественные произведения с изученного ими иностранного языка на родной для них русский язык.

Одной из лингвистических проблем, связанных как с общей теорией и практикой перевода вообще, так и с теорией и практикой художественного перевода в частности, является проблема основных критериев оценки перевода художественного произведения.

Художественный текст как информация, подлежащая декодированию, относится к неопределенным, информационно открытым понятиям, концептуальная сущность которых отличается динамическим, подвижным характером.

Это подтверждается феноменом многочтения, а также наличием различных переводных вариантов одного и того же исходного текста в истории межкультурных отношений.

Открытость языкового знака, обусловленного системой художественного текста, проявляется в том, что его окончательное прочтение, т.к. извлечение наиболее полной информации, может быть достигнуто только в результате сопоставления, соответствия, истолкования, сопереживания и иных ког-

нитивно-эмотивных процедур.

Представление о художественном переводе как об «иноязычном подобии исходного художественного текста на основе культурологических суперфреймов» [1. С. 23] позволяет моделировать процесс и результаты художественного перевода в терминах и понятиях когнитивной лингвистики, в частности, рассматривать перевод как разновидность интеллектуальной деятельности по созданию текстов, обладающих заданными или близкими к заданным эстетическими свойствами.

Если рассматривать художественный текст как опосредованное отображение представлений о реальной или вымышленной действительности, обусловленных как языковой, так и концептуальной картинами мира, формирующими данную культуру, то основной задачей, стоящей перед художественным переводом, станет определение и воссоздание сложной структуры художественного концепта.

Все попытки оперирования отдельными языковыми единицами различных уровней при художественном переводе приводят к утрате важнейшей художественной информации в тексте перевода, так как действительность или то или иное ее отражение в художественном тексте представлена в виде множественности взаимосвязанных субъективных образов, составляющих тот или иной художественный концепт.

Художественный концепт, как и другие типы концептов, является единицей ментального лексикона и возникает в процессе построения информации об объектах и их свойствах, его можно определить как «систему и структуру поэтических образов и разноуровневых языковых средств, которыми уникально выражаются объективные и субъективные авторские и читательские представления и суждения о признаках и свойствах объектов и явлений в реальном или фантазийно-ассоциативном мире, а также авторские приемы разрушения суверенности этого мира» [3. С. 117].

Распознавая, оценивая и воспроизводя на другом языке художественные образы исходного текста, интерпретируя их, переводчик вынужден выходить за рамки переводимого текста и рассматривать его в связи с литературным процессом, традицией и выразительными возможностями языка оригинала, чтобы на основе этой интерпретации восстановить художественный концепт в его единстве со способами выражения, традициями и выразительными возможностями языка перевода.

Таким образом, качество художественного перевода будет складываться из двух составляющих: адекватности, которая означает воспроизведение в переводе функции исходного сообщения, и эквивалентности, предполагающей максимальную лингвистическую близость текстов оригинала и перевода (точнее, максимально возможную применительно к каждому конкретному случаю).

Категории адекватности и эквивалентности находятся в отношениях иерархии, т.е. эквивалентность является категорией, подчиненной по отношению к адекватности, и по своей значимости она второстепенна.

В художественном переводе, особенно в переводе поэтическом, адекватность невозможна без обеспечения определенного художественно-эстетического воздействия на читателя. Оказание такого воздействия во многих случаях предполагает отказ от сугубой лингвистической близости перевода к оригиналу.

Адекватность художественного перевода обусловлена не только знанием алгоритмов «чужой» культуры, но и столкновением картин видения или ментальных пространств автора исходного текста и его переводчиков, т.е. их индивидуально-личностных особенностей восприятия объективной и субъективной действительности.

Таким образом, адекватность художественного перевода будет зависеть от степени воссоздания и воспроизведения в переводе художественных концептов, выраженных в тексте множественностью субъективных поэтических образов [2].

Мы предлагаем методику установления адекватности перевода художественного текста на основе сопоставления признаков художественного концепта оригинала с соответствующими признаками концепта перевода.

Суть предлагаемой методики установления адекватности художественного перевода заключается в следующем: перевод является адекватным, если сохранена качественно-количественная характеристика набора признаков художественных концептов оригинала в тексте перевода.

Данная методика предполагает определенную последовательность шагов:

Шаг 1. Выявление признаков художественных концептов оригинального текста. Процесс выделения признаков проходит в три этапа и предполагает использование когнитивно-дискурсивного и литературоведческого методов, а также метода интерпретации текста.

Данная методика предполагает следующие этапы:

I этап. Общий литературоведческий анализ и критический анализ исследований творчества автора.

II этап. Структурно-семантический анализ поэтического микроконтекста концептообразующих метафор.

III этап. Структурно-семантический анализ поэтического макроконтекста концептообразующих метафор.

Шаг 2. Выявление признаков художественных концептов текста перевода.

Шаг 3. Сопоставление качественно-количественной характеристики набора признаков художественных концептов оригинала и перевода.

При сопоставлении и оценке качества перевода также необходимо учитывать следующие принципы.

1. Если все произведения автора являются единым, неразрывным текстом, сквозные ядерные признаки релевантны для всего его творчества. В переводе одного произведения невозможно сохранить все сквозные ядерные признаки оригинального концепта.

2. При оценке адекватности перевода художественного текста необходимо абстрагироваться от сквозных ядерных признаков и ориентироваться на спорадические ядерные признаки, которые наиболее ярко проявляются в конкретном тексте.

3. Наибольшее значение для оценки качества перевода конкретного текста имеют спорадические периферийные признаки, непосредственно связанные с дополнительной эстетической информацией, заключенной в контексте.

Таким образом, адекватными можно считать те переводы, в которых сохраняется

сверхинформативность оригинала, представляющая собой набор ядерных и периферийных признаков художественного концепта, необходимый для передачи объективной и субъективной информации оригинала в переводе.

При этом дополнительная субъективная

информация переводчика должна совпадать в общих чертах с объективной информацией поэта, отражающей существование текста как автономной системы знаков и являющейся вариантом независимой от частного истолкования информации.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. КАЗАКОВА Т. А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб. : Изд-во С.-Петербур. гос. ун-та, 2006.
2. МАЛЬЦЕВА И. Г., ПЕСТОВА Н. В. Проблема адекватности перевода метафорического концепта цвета (на материале переводов поэзии Г. Тракля) // Вестн. Юж.-Урал. гос. ун-та. Сер. «Лингвистика». 2007. Вып. 5. № 15 (87).
3. ПЕСТОВА Н. В. Случайный гость из готики: русский, австрийский и немецкий экспрессионизм / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2008.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Н. В. Пестова